

# The One Where Rachel Quits

*Written by: Michael Curtis and Gregory S. Malins*

*Transcribed by: [Eric B Aasen](#)*

310 瑞秋辞职

加瑟再次训练瑞秋 ‘如何当好女侍应’ ；

瑞秋决心辞职 。

罗斯在楼梯上连比带划跟钱德解释什么的时候 ‘不小心把路过的小女孩碰到’ 女孩顺着楼梯摔下去 ‘腿伤了’ 。

为了帮助她实现参加太空营的梦想 ‘罗斯接替她参加童子军的慈善义卖’ 挨家挨户去推销饼干 。

莫妮卡童年时爱吃饼干的习惯故态复萌 。

乔伊找到新工作 ‘销售圣诞树’ 。

菲比认为砍掉树当圣诞树卖是相当残忍的事 ‘乔伊辩解说圣诞树生来就是为了过节时给前家万户带去欢乐’ 。

菲比妥协 ‘继而向人们推销老树’ 。



3.10 The One Where Rachel Quits

Gunther re-trains Rachel on how to be a waitress;

she realizes it's time to quit working at the coffee shop.

Ross accidentally breaks a little girl's leg,

and ends up selling Brown Bird Cookies for her so she can go to Space Camp.

Monica's childhood cookie habit returns.

Joey gets a job at a Christmas tree lot[n. (作特定用处的)一块地].

Phoebe tries to [come to terms with](#)(=compromise) the cruelty of having a Christmas tree

---

[Scene: Central Perk, Chandler and Rachel are sitting on the couch.]

**Chandler:** (reading the comics) Eh..., I don't, I don't know.

comic n. 滑稽演员 adj. 滑稽的, 喜剧的

**Rachel:** What?

**Chandler:** Well, as old as he is in dog years, do you think Snoopy should still be allowed to fly this thing?

**Gunther:** Rachel?

**Rachel:** Yeah.

**Gunther:** Do you remember when you first came here, how you spent two weeks getting trained by another waitress?

**Rachel:** Oh, sure! Do you need me to train somebody new?

**Gunther:** (laughs) Good one. Actually, ah, Terry wants you to take the training again, whenever.

good one 问的好/whenever adv. 任何时候都可以

**Rachel:** (to Chandler) Eh, do you believe that?

**Chandler:** (thinks about it) Yeah?

## OPENING CREDITS

[Scene: The hallway of Ross's building, there is a Brown Bird girl selling cookies, as Ross and Chandler come up the stairs.]

hallway n. 走廊

**Sarah:** So that's two boxes of the Holiday Macaroons. On behalf of the Brown Birds of America, I salute you. (Does the Brown Bird salute, she blows on a bird call, then holds her hand, palm facing out, next to her face, and then waves it like a bird flapping it's wings.)

macaroon n. 蛋白杏仁饼干/salute v. 行礼致敬, 敬礼/blow on v. 吹/palm facing out 手掌心向外/flap the wings 拍打翅膀/So that's two boxes of the Holiday **Macaroons**. On behalf of the **Brown Birds** of America, I salute you: a small cookie composed chiefly of egg whites, sugar, and ground almonds(n. 杏树, 杏仁)or coconut



**Ross:** Just admit it Chandler, you have no backhand.

backhand n. adv. 反手击球(的)

**Chandler:** Excuse me little one, I have a very solid backhand.

solid adj. 坚固的 结实的 立体的 可靠的

**Ross:** Shielding your face and shrieking like a girl... is not a backhand.

shield face 遮住脸/shriek v. 尖声叫喊

**Chandler:** I was shrieking... like a Marine.

marine n. 水兵, 海军陆战队队员

(they both start up the stairs.)

start up the stairs 上楼梯

**Ross:** All right here. Watch me execute the three P's of championship play. Power. (swings the racquet) Precision. (swings the racquet.) and penache. (does a backswing and hits Sarah who's started up the stairs, knocking her down, they both watch in horror.)

execute v. 执行, 完成/swing v. 挥动, 摇摆/precision n. 精确/penache n. 架势/backswing n. 棍棒挥出前的准备姿态

[Scene: Central Perk, the gang's all there discussing the incident.]

**Monica:** You broke a little girl's leg?!!

**Ross:** I know. I feel horrible. Okay.

**Chandler:** (reading the paper) Says here that a muppet got whacked on *Seasame Street* last night. (to Ross) Where exactly were around ten-ish 你昨晚 10 点左右在哪里?

muppet n. 提线木偶/seasame n. 芝麻

**Ross:** Well, I'm gonna go see her. I want to bring her something, what do you think she'll like?

**Monica:** Maybe a *Hello Kitty* doll, the ability to walk...

Hello Kitty: 又叫凯蒂猫 '非常流行的玩偶' 剧中罗斯要去看被他害得摔断腿的小姑娘 '问莫尼卡等人带什么礼物合适' 莫尼卡说 '或许带一个会走路的凯蒂猫' 这是在嘲讽罗斯。

(Rachel starts to laugh, and Ross notices her.)

**Rachel:** I'm gonna get back to retraining. (gets up)

retrain v. 再训练

**Ross:** All right, see you guys. (starts to leave)

**Chandler:** Look out kids, he's coming! (Ross continues to leave with his head down in shame.)

**Joey:** And I gotta go sell some Christmas trees.

**Phoebe:** Have fun. Oh wait, no, don't! I forgot I am totally against that now.

**Joey:** What? Me having a job?

**Phoebe:** No, no, I am against innocent trees being cut down in their prime, and their, their corpses grotesquely dressed in like tinsel and twinkly lights. (to Joey) Hey, how do you sleep at night?

prime n. 青春, 精华/corpse n. 尸体; 死尸/grotesquely adv. 奇形怪状地; 奇异地/tinsel adj. 闪亮的 n. 闪光金属片/twinkly adj. 闪烁的

**Joey:** Well, I'm pretty tired from lugging the trees around all day. Hey, Phoebe listen, you got this all wrong. Those trees were born to be Christmas trees, their fulfilling their life purpose, by, by making people happy.

lug v. (用力)拖, 拉/fulfill v. 履行, 实现

**Phoebe:** Really?

(Phoebe turns and looks at Monica, while Joey frantically motions to Chandler to help him out.)

frantically motion to 拼命地作手势

**Chandler:** Yes. Yes, and ah, ah, the trees are happy too, because for most of them, it's the only chance to see New York.

[cut to Gunther retraining Rachel.]

**Gunther:** ...and after you've delivered the drinks, you take the empty tray....

deliver the drink 递送饮料/the empty tray n. 空盘子

**Rachel:** Gunther, Gunther, please, I've worked here for two and a half years, I know the empty trays go over there. (points to the counter.)

**Gunther:** What if you put them here. (sets the empty tray on another stack of empty trays on the back counter.)

stack n. 堆 一堆 堆栈

**Rachel:** Huh. Well, y'know that's actually a really good idea, because that way they'll be closer to the mugs. Y'know what, you should have the other waitresses do that too.

mug n. (圆筒形有柄的)大杯子

**Gunther:** They already do. That's why they call it "the tray spot".

**Rachel:** Gee, I always heard them talk about that, I just always thought that it was a club they went to. Oh God, I'm, I'm sorry. (walks away)

**Gunther:** It's all right. Sweetheart.

[Scene: Sarah's bedroom, her room is decorated with a space motif.]

motif n. (艺术作品等的)主题 主旨

**Ross:** So, this must be kinda neat for ya, huh? I mean, your Dad tells me that you get a couple of days off school, and you, you ah, don't have to sell those cookies anymore.

neat adj. <美口>美妙的, 很棒的

**Sarah:** Well, I kinda wanted to sell the cookies. The girl who sells the most wins a trip to Space-camp, and gets to sit in a **real** space shuttle.

shuttle n. 往返汽车(列车, 飞机); 梭子/space shuttle n. (往返于地球和太空站之间运载人和物资的) 航天飞机

**Ross:** Wow, you ah, you really like all this space stuff, huh?

**Sarah:** Yeah. My Dad says if I spend as much time helping him clean apartments, as I do **daydreaming about** outer space, he'll be able to **afford a trip to** the Taj Mahal.

outer space n. 外太空/Taj Mahal n. 泰姬陵/Tai Mahal : 摔断腿的小孩叫做萨拉 '她爸爸说 '如果她能够用花在做白日梦的时间一样多的时间去帮助打扫卫生 '他会带她去→Taj Mahal← °罗斯以为萨拉说的是泰姬陵 '这是印度最美丽的建筑 '不过 '萨拉的爸爸说的其实是在亚特兰大的泰姬陵王牌(Trump Taj Mahal)赌场 °

**Ross:** I think you would have to clean **a whole lot of** apartments to **go all the way to** India.

a whole lot of 一大堆, 许许多多

**Sarah:** No. The one in Atlantic City, Dad loves the slots. He says he's gonna **double the college money** my Grandma left me.

slot n. <口>自动贩卖机; 吃角子老虎(一种赌具)

**Ross:** Huh. Well, good luck to Dad. Say, how many more boxes would you have to sell in order to win?

**Sarah:** The girl who won last year sold four hundred and seventy-five.

**Ross:** Yeah.

**Sarah:** So far, I've sold seventy-five.

**Ross:** Four hundred, huh? Well, that sounds do-able. (starts to get out his wallet) How much are the boxes?

do-able adj. 可行的, 可做的/Four hundred, huh? Well, that sounds **do-able**: capable of being done

**Sarah:** Five dollars a box.

**Ross:** (puts away his wallet) And what is second prize?

**Sarah:** A ten-speed bike. But, I'd rather have something my Dad couldn't sell.

ten-speed bike n. 十段变速脚踏车/sell v. 变卖

**Ross:** Well, that makes sense.

**Sarah:** Could you do me one favor, if it's not too much trouble?

**Ross:** Yeah, Sarah, anything.

**Sarah:** Could you pull open the curtains for me? The astronauts from the space shuttle are gonna be on the news, and since we don't have a TV, the lady across the alley said she'd push hers up to a window, so I could watch it.

alley n. 小路, 巷/push up to v. 逼近

[Scene: A hallway, Ross is selling Brown Bird cookies for Sarah, he stops and knocks on a door.]

**Woman:** (looking through her peephole, we see Ross standing in the hallway.) Yesss?

peephole n. 窥视孔

**Ross:** Hi, I'm selling Brown Bird cookies.

**Woman:** You're no Brown Bird, I can see you through my peephole.

**Ross:** No, hi, I'm, I'm an honorary Brown Bird (does the Brown Bird salute.)

honorary adj. 荣誉的 名誉的/salute n. (尤指军队等之)举手礼

**Woman:** What does that mean?

**Ross:** Ah, well, it means that I can sell cookies, but I'm not invited to sleep-overs.

sleep over v. 借宿别人处

**Woman:** I can dial 9-1-1 at the touch of a button, y' know. Now, go away!

**Ross:** No, please, please, um, it's for a poor little girl who wants to go to Spacecamp more than anything in the world.

**Woman:** I'm pressing, a policeman is on his way.

**Ross:** Okay, okay! I'm going. I'm going. (goes across the hall to knock on another door.)

**Woman:** I can still see you!

**Ross:** All right!!

[Scene: Joey's work, selling Christmas trees.]

**Phoebe:** (walking up to Joey) Hey.

**Joey:** Hey. What, what are you doing here?

**Phoebe:** Well, I-I thought a lot about what you said, and um, I realized duh, all right maybe I was a little judgmental. Yeah, (looks at the tree) oh, but oh...

judgmental adj. (不一定客观, 带冲动地)判定的

**Joey:** Look now, Phoebe remember, hey, their just fulfilling their Christmas....

**Phoebe:** Destiny.

destiny n. 命运;定数

**Joey:** Sure.

**Phoebe:** Yes.

**Joey:** All right.

**Phoebe:** Okay. (One of Joey's co-workers, walks by with a dead tree.) Yikes! That one doesn't look very fulfilled.

Yikes int. <口>[表示惊讶]呀!/Okay. (One of Joey's co-workers, walks by with a dead tree.) **Yikes!** That one doesn't look very fulfilled: Exclam. An expression of surprise or astonishment

**Joey:** Oh, that's, that's ah, one of the old ones, he's just taking it to the back.

**Phoebe:** You keep the old ones in the back, that is so ageist.

ageist n. 年龄主义者, 年龄歧视者

/You keep the old ones in the back, that is so **ageist**: prejudice or discrimination against a particular age-group and especially the elderly

**Joey:** Well we have to make room for the fresh ones.

**Phoebe:** So, what happens to the old guys?

**Joey:** Well, they go into the chipper.

chipper n. 切东西的人或工具, 粉碎机

**Phoebe:** Why, do I have a feeling that's not as happy as it sounds? (Joey points out one going into the chipper to her, as this haunty, demonic music starts to play in the background) No! Nooooo!!! (she winces in horror and hides her face against Joey's shoulder, as she sees the tree spit out from the chipper.)

haunty adj. 像鬼魂般萦绕地/demonic adj. 恶魔的, 有魔力的/wince v. 畏缩; 退避 n. 脸部肌肉的抽搐/spit out v. 吐出/she **winces** in horror :flinch(v. 退缩, 畏缩)

**Joey:** (to the guy operating the chipper) Hey! Hey!! (makes the cut motion with his hands)

[Scene: Central Perk, all except Phoebe are there, Ross is telling the gang, minus Rachel who's still being retrained, about the different cookie options.]

minus v. 除去

**Ross:** ...and these come in the shapes of your favourite Christmas characters, Santa, Rudolph, and Baby Jesus.

Jesus n. 耶稣(基督教信奉的救世主)

**Joey:** All right, I'll take a box of the cream filled Jesus's.

**Ross:** Wait a minute, one box! Come on, I'm trying to send a little girl

to Spacecamp, I'm **putting you down for** five boxes. Chandler, what about you?

**put down v.** 记下/**put down** means to enter in a list

**Chandler:** Ahh, do you have any coconut flavoured deities?

**coconut n.** 椰子/**deity n.** 神 神性

**Ross:** No, but ah, there's coconut in the Hanukkah Menoreoes. I tell you what, I'll put you down for eight boxes, one for each night.

**Hanukkah n.** 光明节 (犹太纪念节日之一)

(Chandler mouths "okay?" )

**Ross:** Mon?

**Monica:** All right, I'll take one box of the mint treasures, just one, and that's it. I-I started **gaining weight** after I joined the Brown Birds. (to Ross) Remember, how Dad bought all my boxes and I ate them all?

**mint n.** 薄荷/**mint treasure n.** 薄荷口味/**gain weight v.** 体重增加

**Ross:** Ah, no Mon, Dad **had** to buy everyone of your boxes **because** you ate them all. But ah, y'know I'm sure that's not gonna happen this time, why don't I **put you down for** three of the mint treasures and just a couple of the Rudolph's.

**Monica:** No.

**Ross:** Oh, come on, now you know you want 'em.

**Monica:** Don't, don't, don't, don't, don't do this.

**Ross:** I'll tell you what Mon, I'll **give you the first box for free.**

**Monica:** (she **reaches out for** it and stops) Oh God! I gotta go! (runs out)

**Ross:** Come on! All the cool kids are eating 'em! (chases after her.)

[cut to Gunther retraining Rachel.]

**Gunther:** And when you **have a second later**, I wanna show you why we don't just trap spiders under coffee mugs and leave them there.

**Rachel:** (sitting down next to Chandler) I'm training to be better at a job that I hate, my life officially sucks 我的人生彻底完蛋.

**Joey:** Look Rach, wasn't this supposed to be a temporary thing? I thought you wanted to do fashion stuff?

**Rachel:** Well, yeah! I'm still pursuing that.

**Chandler:** How... exactly are you pursuing that? Y'know other than sending out resumes like what, two years ago?

**Rachel:** Well, I'm also sending out.... good thoughts.

**Joey:** If you ask me, as long as you got this job, you've got nothing pushing you to get another one. You need the fear.

**Rachel:** The fear?

**Chandler:** He's right, if you quit this job, you then have motivation to go after a job you really want.

motivation n. 动机/go after v. 追逐, 追求

**Rachel:** Well then how come you're still at a job that you hate, I mean why don't you quit and get the fear?

(Chandler and Joey both laugh)

**Chandler:** Because, I'm too afraid.

**Rachel:** I don't know, I mean I would give anything to work for a designer, y'know, or a buyer.... Oh, I just don't want to be 30 and still work here.

buyer n. 采购员

**Chandler:** Yeah, that'd be much worse than being 28, and still working here.

**Gunther:** Rachel?

**Rachel:** Yeah.

**Gunther:** Remind me to review with you which pot is decaf and which is regular.

decaf n. 脱咖啡因咖啡 '无咖啡因咖啡

**Rachel:** Can't I just look at the handles on them?

handle n. 把手

**Gunther:** You would think 想得美(=You wish).

**Rachel:** Okay, fine. Gunther, y'know what, I am a terrible waitress, do you know why I'm a terrible waitress? Because, I don't care. I don't care. I don't care which pot is regular and which pot is decaf, I don't care where the tray spot is, I just don't care, this is not what I want to do. So I don't think I should do it anymore. I'm gonna give you my weeks notice.

Weeks Notice n. 辞职报告

**Gunther:** What?!

**Rachel:** Gunther, I quit.

**Chandler:** (to Joey) Does this mean we're gonna have to start paying for coffee? (Joey shrugs his shoulders.)

### COMMERCIAL BREAK

[Scene: Monica and Rachel's, Chandler is entering numbers on a calculator as Ross reads off how much he's sold.]

read off v. 宣读, 很快地读出;读完

**Ross:** ....and 12, 22, 18, four... (Chandler starts laughing) What?

**Chandler:** I spelled out boobies.

booby n. 呆子, 傻瓜

**Monica:** (comes up and starts looking through Ross's cookie supply) Ross, but me down for another box of the mint treasures, okay. Where, where are the mint treasures?

**Ross:** Ah, we're out. I sold them all.

**Monica:** What?

**Ross:** Monica, I'm cutting you off.

cut sb off v. 不让某人再吃了;断绝

**Monica:** No. No, just, just, just a couple more boxes. It-it-it's no big deal, all right, I'm-I'm cool. You gotta help me out with a couple more boxes!

**Ross:** Mon, look at yourself. You have cookie on your neck.

**Monica:** (covers her neck) Oh God! (runs to the bathroom)

**Chandler:** So, how many have you sold so far?

**Ross:** Check this out. Five hundred and seventeen boxes!

**Chandler:** Oh my God, how did you do that?

**Ross:** Okay, the other night I was leaving the museum just as ⇨Laser Floyd⇨was letting out of the planetarium, without even trying I sold 50 boxes! That's when it occurred to me, the key to my success, ⇨the munchies⇨ So I ah, started hitting the NYU dorms around midnight. I am selling cookies by the case. They call me: 'Cookie Dude!'

let out v. 播放/planetarium n. 天文馆/without even trying 不费吹灰之力 /occur to v. 想起, 想到/munch v. 用力咀嚼, 大声咀嚼/munchies n. 想吃零食的欲望/case n. 箱/ the munchies': the munchies means a craving for(n.渴望) food resulting from smoking marijuana(抽大麻)

**Rachel:** (entering) Okay, stop what you're doing, I need envelope stuffers, I need stamp lickers.....

stuffer n. 填充者, 塞入者/licker n. 舔邮票者

**Ross:** Well hey, who did these resumes for ya?

**Chandler:** Me! On my computer.

**Ross:** Well you sure used a large font.

font n. 字体 字形

**Chandler:** Eh, yeah, well ah, waitress at a coffee shop and cheer squad co-captain only took up so much room.

cheer squad co-captain n. 啦啦队队长

**Rachel:** Hey-hey-hey that's funny! Your funny Chandler! Your a funny guy! You wanna know what else is really funny?!

**Chandler:** Something else I might have said?我说错什么了吗

**Rachel:** I don't know, I don't know, weren't you the guy that told me to quit my job when I had absolutely nothing else to do. Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!!

**Ross:** Sweetie, calm down, it's gonna be okay.

**Rachel:** No, it's not gonna be okay Ross, tomorrow is my last day, and I don't have a lead. Okay, y'know what, I'm just gonna, I'm just gonna call Gunther and I'm gonna tell him, I'm not quitting.

lead n. 线索, 提示

**Chandler:** You-you-you don't wanna give into the fear.

give into v. 通向

**Rachel:** You and your stupid fear. I hate your fear. I would like to take you and your fear....

**Joey:** (entering, interrupting Rachel) Hey! I got great news!

interrupt vt. 打断(正在说话或动作的人)

**Chandler:** Run, Joey! Run for your life! (runs out)

**Joey:** What? Rachel, listen, have you ever heard of Fortunata Fashions?

**Rachel:** No.

**Joey:** Well my old man is doing a plumbing job down there and he heard they have an opening. So, you want me to see if I can get you an interview?

old man n. 父亲/plumb v. 探究, 探索/plumbing n. (建筑物的) 配管(系统)/opening n. 空缺的职位

**Rachel:** Oh my God! Yes, I would love that, oh, that is soo sweet, Joey.

**Joey:** Not a problem.

**Rachel:** Thanks.

**Joey:** And now for the great news.

**Ross:** What, that wasn't the great news?

**Joey:** Only if you think it's better than this... (holds up an aerosol can) snow-in-a-can!! I got it at work. Mon, you want me to decorate the window, give it a kind of Christmas lookie.

aerosol n. 按钮式喷雾器/aerosol can n. 气溶胶罐(用于盛调味品)/snow-in-a-can n. 雪花罐头(用来装点圣诞装修)

**Monica:** Christmas cookie?

[Scene: Joey work, Joey is showing a guy a tree.]

**Joey:** Okay, and ah, this one here is a Douglas Fir, now it's a little more money, but you get a nicer smell.

Douglas fir n. 花旗松 绿枞

**Guy:** Looks good. I'll take it.

**Phoebe:** (running up carrying a tree) Wait, wait, wait, wait, wait! No, no, you don't want that one. No, you can have this cool brown one. (points to the almost dead tree she has)

**Guy:** It's-it's-it's almost dead!

**Phoebe:** Okay but that's why you have to buy it, so it can fulfil it's Christmas destiny, otherwise there gonna throw it into the chipper. Tell him, Joey

**Joey:** Yeah, the ah, trees that don't fulfil their Christmas destiny are thrown in the chipper.

**Guy:** I-I think I'm gonna look around a little bit more.

**Joey:** Pheeb, you gotta stop this, I working on commission here.

commission n. 佣金

**Monica:** (entering) Hey, guys. I'm here to pick out my Christmas tree.

**Phoebe:** Well look no further, (shows her the dead one) this one's yours! Ahhh.

**Monica:** Is this the one that I threw out last year?

**Phoebe:** All right y'know what, nevermind! Everyone wants to have a green one! I'm sorry, I'm sorry, I didn't mean to get so emotional, I guess it's just the holidays, it's hard.

emotional adj. 情绪化的

**Monica:** Oh honey, is that—cause your Mom died around Christmas?

**Phoebe:** Oh, I wasn't even thinking about that.

**Monica:** Oh. (turns and looks at Joey, who gives a way-to-go thumbs up and smile.)

way to go <口>你真棒!干的好!

[Scene: A Brown Bird meeting, Ross is there with the other Brown Birds to see who won the contest.]

**Ross:** (to the girl sitting next to him) Hi there. How many, how many ah, did you sell?

**Girl:** I'm not gonna tell you! You're the bad man who broke Sarah's leg.

**Ross:** Hey now! That was an accident, okay.

**Girl:** You're a big scrud.

scrud n. <俚>A girl that looks good from far away, but when up close looks really ugly. 这里可引申为表面看起来像好人 '其实内心很坏的人/crud n. 脏家伙/You're a big ~~scrud~~: the combination of crud and scum(n. 糟粕, 人渣)

**Ross:** What's a scrud?

**Girl:** Why don't you look in the mirror, scrud.

**Ross:** I don't have too. I can just look at you.

**Leader:** All right girls, and man. Let's see your final tallies. (all the girls raise their hands) Ohhhh, Debbie, (looks at her form) 321 boxes of cookies, (to Debbie) Very nice.

tally n. (比赛中的) 比分, 得分 / raise one's hand v. 举手 / All right girls, and man. Let's see your final **tallies**: a recorded reckoning (n. 计算) or account

**Ross:** (to himself) Not nice enough.

**Leader:** Charla, 278. Sorry, dear, but still good.

**Ross:** (to himself) Good for a scrud.

**Leader:** Oh, yes Elizabeth. Ah, 871.

**Ross:** That's crap 胡说八道!! Sister Brown Bird. (to Elizabeth) Good going 干得好. (does the salute)

**Leader:** Who's next? (goes over and stands behind Ross, who's feverishly writing on his form, and clears her throat to get his attention.)

feverishly adv. 发热地; 狂热地; 兴奋地

**Ross:** Hi there!

**Leader:** Hi. And **batting for** 代替 Sarah, Ross Geller, 872. Although, it looks like you bought **an awful lot of** cookies yourself.

an awful lot of 一大堆

**Ross:** Um, that is because my doctor says that I have a very serious.... nuget.... deficiency.

nuget n. 糖果(=nugat)/deficiency n. 不足

[Scene: Central Perk, Chandler, Phoebe, and Ross are there.]

**Chandler:** Tell us what happened, Brown Bird Ross.

**Ross:** Well, I lost. Some little girl **loaned her uniform to** her nineteen year old sister, who **went down to** the U.S.S. Nimitz, and sold over 2,000 boxes.

loan v. 借, 借给

**Chandler:** (to Rachel, who's entering) Hey! How'd the interview go?

**Rachel:** Oh, I blew it 吹了. I wouldn't of even hired me.

**Ross:** Oh, come here sweetie, listen, you're gonna go on like a thousand interviews before you get a job. (she glares at him) That's not how that was supposed to come out.

come out v. 出现

**Phoebe:** This is the worst Christmas ever.

**Chandler:** Y'know what Rach, maybe you should just, y'know stay here at the coffee house.

**Rachel:** I can't! It's too late! Terry already hired that girl over there. (points to her) Look at her, she's even got waitress experience. Last night she was teaching everybody how to make napkin... (starts to cry) swans.

napkin n. 餐巾, 餐巾纸/swan n. 天鹅

**Ross:** That word was swans.

[Scene: The hallway between the two apartments, Chandler, Phoebe, Ross, and Rachel are coming up the stairs.]

**Chandler:** Well seeing that drunk Santa wet himself, really perked up my Christmas.

Santa [美]=Santa Claus n. 圣诞老人/wet oneself 把尿撒在自己身上/perk up v.(=cheer up) (重新)活跃起来, 振作精神/Well seeing that drunk Santa wet himself, really perked up my Christmas: perked up means to refresh the appearance of

(They start to go into Monica and Rachel's, their apartment is filled with all of the old Christmas trees from Joey's work.)

**Phoebe:** Oh! Oh my God!

**Joey and Monica:** (jumping up from behind the couch) Merry Christmas!!

**Phoebe:** You saved them! You guys! Oh God, you're the best!

**Chandler:** It's like a night of the Living Dead Christmas Trees

living dead n. adj. 活死(树), 生不如死/Night of the Living Dead :菲比一定要给人推销一棵已经快死的圣诞树 钱德勒看见后就说 :“这好像是《僵尸之夜(Night of the Living Dead)》里的圣诞树” “《僵尸之夜》是1968年的著名恐怖片” 堪称僵尸片的鼻祖。

(phone rings)

**Rachel:** (answering the phone) Hello? (listens) Yeah, this is she. (listens) Oh! You're kidding! You're kidding! (listens) Oh thank you! I love you!

**Chandler:** Sure, everybody loves a kidder.

kidder n. 开玩笑的人

**Rachel:** (hanging up the phone) I got the job!

**All:** That's great! Hey! Excellent!

**Phoebe:** Oh, God bless us, everyone.

[Scene: Central Perk, Rachel is serving her last cup of coffee.]

**Rachel:** Here we go. I'm serving my last cup of coffee. (the gang starts humming the graduation theme) There you go. (hands it to Chandler) Enjoy. (they all cheer)

hum v. 哼唱/the graduation theme n. 毕业歌的主旋律/There you go 就这样了。

**Chandler:** (to Ross) Should I tell her I ordered tea?

**Ross:** No.

**Rachel:** Um, excuse me, everyone. Ah, this is my last night working here, and I ah, just wanted say that I made some really good friends working here, and ah, it's just time to move on. (at the counter Gunther starts to cry and runs into the back room) Ah, and no offence to everybody who ah, still works here, you have no idea how good it feels to say that as of this moment I will never have to make coffee again.

back room n. 密室, 里屋/as of this moment adv. 从此时此刻起

[Scene: Rachel's new job, Rachel's boss is telling her what to do.]

**Rachel's Boss:** Now Mr. Kaplan Sr. likes his coffee strong, so your gonna use two bags instead of one, see. Now pay attention, cause this part's tricky, see some people use filters just once.

strong adj. 浓的/tricky adj. 微妙的, 难处理的/filter n. 过滤器

## CLOSING CREDITS

[Scene: The hallway between the apartments, Ross is bringing Sarah to Joey and Chandler's.]

**Ross:** I'm, I'm sorry you didn't get to go to Spacecamp, and I'm hoping that maybe somehow, this may **make up for** it. Presenting Sarah Tuttle's Private Very Special Spacecamp!! (opens the door and Chandler and Joey jump up, their apartment is decorated like outer space, one of the leather chairs is covered in tinfoil.)

somehow adv. 以某种方式;用某种方法;从某种角度/make up for v. 补偿/present v. 呈现, 引见/tinfoil n. 锡纸

**Sarah:** Really Mr. Geller, you don't have to do this.

**Ross:** Oh come on! Here we go! (picks her up and puts her in the chair)  
**Stand by for mission countdown!**

stand by v. 准备行动/countdown n. 倒数计秒

**Joey:** (simulating an echo) **Ten**, ten.., **nine**, nine, nine...., eight, eight, eight... (Chandler **hits him in the back of the head**) Okay, Blast off!

simulate v. 模拟, 模仿/echo n. 回声/blast off v. 点火起飞/(Chandler hits him in the back of the head) Okay, **Blast off**: TAKE OFF, used especially of rocket-propelled(adj. 推进的, 推动的) missiles(n. 发射物, 导弹) and vehicles(n. 交通工具)

(They start shaking the chair like it's flying into outer space. Ross picks up a soccer ball and starts **spinning it in his hand** and runs around the chair beeping like a satellite. Chandler also starts **running around the chair** and saying...)

satellite n. 卫星;人造卫星

**Chandler:** I'm an alien. I'm an alien.

alien n. 外星人

**Ross:** Oh no! An asteroid! (throws the soccer ball off the back of Joey's head.)

asteroid n. 小行星

(The camera zooms in on Sarah and she has a big smile on her face.)

zoom in v. 放大

**END**

---